



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

Официальные отчеты

6-е пленарное заседание

Среда, 22 сентября 2004 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Пинг (Габон)

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

Выступление президента Румынии г-на Иона Илиеску

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Румынии.

Президента Румынии г-на Иона Илиеску сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в стенах Организации Объединенных Наций Его Превосходительство г-на Иона Илиеску, президента Румынии, и пригласить его выступить перед Генеральной Ассамблеей.

Президент Илиеску (*говорит по-французски*): Позвольте мне прежде всего присоединиться к тем, кто искренне поздравил Вас с избранием на пост Председателя нынешней сессии Генеральной Ассамблеи. Желаю Вам всяческих успехов на Вашем важном поприще, и Вы можете быть уверены в полной поддержке со стороны делегации Румынии.

В течение вот уже нескольких лет этот великий всемирный форум открывается после совершения кровавых террористических нападений, которые требуют от нас решительного — и в унисон — осуждения всех террористических актов и подтвер-

ждения обязательства еще более энергично отстаивать эффективный многосторонний подход, который обеспечит большую отдачу от действий на глобальном уровне.

В этой связи я не могу не коснуться — хотя бы кратко — вопроса о борьбе с терроризмом, который сегодня стоит как никогда остро. В период с сентября 2001 года масштабы насилия в рамках террористических актов, совершаемых в силу идеологических, территориальных, конфессиональных или этнических распрей и непримиримых расхождений, резко возросли.

В то же время изменился и сам характер террористических актов. Изошенность и размах этого варварства, в результате которого погибают сотни, если не тысячи, ни в чем не повинных людей, в том числе нередко и детей, как в недавнем инциденте в Беслане, не поддаются даже самому жуткому описанию и создают для нас огромные проблемы. Однако здесь есть еще один фактор, а именно увеличение числа террористических актов. В таких условиях борьба с этим бедствием, последствия которого не только не заставляют себя ждать, но и отличаются сложностью и глобальным охватом, представляет собой одну из неотложных и постоянных обязанностей всех государств мира.

Румыния без промедления и на деле влилась в антитеррористическую кампанию, продемонстри-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

ровав решимость в стремлении внести свой вклад в усилия с целью искоренить это зло. Вместе с тем мы считаем, что борьба с терроризмом должна распространяться также на его глубинные причины, в том числе нищету, но не использоваться при этом в качестве предлога для попрания или нарушения прав человека. Если же последнее будет иметь место, то мы лишь будем играть на руку тем, кто, совершая террористические акты, стремится не только убивать и разрушать, но прежде всего уничтожать наши символы и ценности. С другой стороны, поощрение прав человека и демократических ценностей — это единственный путь к ликвидации таких проявлений ненависти и насилия.

Характер и прежде всего глубинные угрозы, присущие современной международной ситуации, высвечивают растущую и неотложную необходимость в развитии сотрудничества между всеми субъектами на международной арене — как государственными, так и негосударственными образованиями. Как Организация, призванная служить всему миру и наделенная универсальной легитимностью, Организация Объединенных Наций должна в полной мере стать движущей силой в усилиях по адаптации к переменам в международной обстановке. В условиях взаимозависимости нашего мира ни одно отдельно взятое государство не застраховано от таких опасностей и угроз международному миру и безопасности, как терроризм, распространение оружия массового уничтожения, увеличение числа государств, пораженных нестабильностью, рост неравенства на глобальном уровне, гуманитарные кризисы, этнические конфликты и внутрисударственные войны.

Устранение этих опасностей требует от Организации Объединенных Наций комплексного и последовательного подхода, который можно обеспечить, в частности, путем содействия политическим и дипломатическим мерам превентивного характера, таким, как укрепление международных договоров и конвенций в области борьбы с терроризмом и нераспространения оружия массового уничтожения; усилия по повышению эффективности международных режимов в области экспортного контроля и специализированных международных структур; в крайних случаях, применение принудительных мер в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Для выполнения этих задач наша Организация располагает одним мощным и сложным инструментом. Я имею в виду Совет Безопасности, в котором Румыния стремится реально содействовать поддержанию международного мира и безопасности, а также установлению в мире стабильности, с особым упором на борьбу с терроризмом, предотвращение конфликтов и гуманитарных кризисов, сохранение единства в рядах членов Совета, поддержку консенсусных решений, стимулирование сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и региональными организациями в деле стабилизации. Что касается последнего вопроса, хотелось бы сказать, что Румыния сохраняет свою заинтересованность в сотрудничестве между нашей глобальной Организацией и региональными и субрегиональными структурами. С учетом нынешней международной обстановки эта сфера приобретает особое значение.

(говорит по-английски)

Вопрос о необходимости ускорения реформы Организации Объединенных Наций стоит сейчас острее, чем когда-либо. Черeda вызовов, более или менее новых, которые встали перед Организацией в двадцать первом веке, определила приоритетный характер реформы, нацеленной на адаптацию ее структур и методов работы к современным реалиям. При этом, как и всегда, отправными моментами должны служить такие категории, как эффективность, приспособляемость и прогресс. Румыния с нетерпением ожидает рекомендаций Генерального секретаря, основанных на докладе группы видных деятелей, с тем чтобы подключиться вместе с другими государствами к коллективным усилиям, которые не терпят отлагательств.

Мы надеемся, что шестидесятая годовщина Организации станет вехой значительного прогресса в процессе адаптации Организации Объединенных Наций, особенно Совета Безопасности — главного органа, отвечающего за поддержание международного мира и стабильности, — к новым вызовам. Наше участие в работе этого органа в качестве его непостоянного члена укрепляет нашу уверенность в том, что его новая конфигурация, адекватно отражающая нынешние реалии за счет увеличения числа постоянных и непостоянных членов, упрочила бы представительский характер Совета Безопасности, а, следовательно, повысила бы его авторитет и эффективность.

Не могу не затронуть еще один важный аспект нашего современного мира. Являясь одновременно и источником проблем, и кладезем бесчисленных возможностей, процесс глобализации носит необратимый характер и воздействует на всех нас. По своему характеру Организация Объединенных Наций идеально приспособлена к тому, чтобы управлять этим явлением, особенно в том, что касается исправления его негативных последствий.

В этом плане Румыния полностью поддерживает инициативу нашего Генерального секретаря о Глобальном договоре, которая нуждается в поддержке и укреплении. Все государства-члены должны содействовать региональной и трансконтинентальной интеграции как инструментам и средствам обуздания процесса глобализации. В этой связи положительный пример являет нам Европейский союз, который действует как вектор не только экономической интеграции, но и защиты демократических ценностей и прав человека. Организация Объединенных Наций должна изыскать возможности для корректировки норм и правил мирового рынка для того, чтобы сократить в средней и долгосрочной перспективе существенные разрывы в развитии между богатыми и бедными странами.

Еще один приоритет в наших усилиях по эффективному использованию глобализации — необходимость укрепления координации между специализированными учреждениями и институтами системы Организации Объединенных Наций в их работе по обеспечению распространения информационной технологии по более низкой цене. Мы должны проявить большую решимость в наших попытках сократить разрыв в этой области и гарантировать эволюцию менее развитых стран от состояния маргинализации до состояния, где катализатором является развитие на основе знаний.

Позвольте мне перейти сейчас к еще одному жизненно важному для строительства лучшего будущего фактору, который Генеральный секретарь Кофи Аннан также подчеркнул в своей вступительной речи, — верховенству права. Актуальность принципов Устава Организации Объединенных Наций не только выдержала испытание временем, но и получила подтверждение с помощью целого нового набора международных соглашений, обязательных стандартов и норм действий, к которым добровольно присоединились государства, механизмов для

мирного урегулирования споров и обязательств по мониторингу.

С целью засвидетельствовать свою веру в систему международного права, Румыния впервые обратилась в этом году в Международный Суд — главный судебный орган Организации Объединенных Наций — для урегулирования вопроса о делимитации морской границы. Румыния обратилась также в международную комиссию по расследованию для урегулирования дела с проектом инфраструктурных работ, имеющего трансграничные последствия для канала через устье Быстрое в дельте Дуная. Наше обращение затрагивает необходимость тесного сотрудничества для защиты уникального и хрупкого района, являющегося, по классификации ЮНЕСКО, всемирным достоянием.

Наши усилия по достижению эффективной многосторонности также подводят нас к другим крупным вопросам, стоящим на повестке дня Организации Объединенных Наций. Румыния оперативно присоединилась к международным усилиям по стабилизации и восстановлению Афганистана и Ирака и внесла в них существенный вклад в соответствии со своей давней историей участия в миротворческих операциях Организации Объединенных Наций и традицией оказания помощи на постконфликтных этапах.

Глобальное призвание и чаяния моей страны тесно связаны с судьбой Европы. Поэтому румынская дипломатия делает акцент на демократической стабилизации нашего соседнего региона и его эффективному присоединению к единой Европе. Слишком долго этот регион был жертвой войн и всех видов напряженности, зачастую весьма острых. При таких обстоятельствах Румыния может лишь поддерживать — вместе со всей Европой — усилия по стимулированию процесса демократизации, экономического развития и долговременной стабилизации стран в регионе.

В то же время Румыния готова внести свой вклад в обеспечение стабильности и развития всех стран в регионе бассейна Черного моря. Мы надеемся превратить этот стратегический район с его тесными связями с другими районами, имеющими огромный потенциал, включая бассейн Средиземного моря, Кавказ, Центральную Азию и Ближний Восток, в зону сотрудничества и безопасности.

В заключение я хотел бы кратко упомянуть еще одну тему, которой Румыния придает особое значение. Моя страна решительно поддерживает согласованные действия по предотвращению распространения оружия массового уничтожения. В условиях международной ситуации, которая зачастую взрывоопасна и характеризуется растущей сложностью и повышением взаимозависимости, мы не можем игнорировать необходимость в немедленных действиях, с использованием средств, предлагаемых нашей глобальной Организацией, в частности Комитетом Совета Безопасности, учрежденным резолюцией 1540 (2004).

Председатель (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы поблагодарить президента Румынии за заявление, с которым он только что выступил.

Президента Румынии г-на Иона Илиеску сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Выступление президента Республики Никарагуа г-на Энрике Боланьоса Гейера

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Республики Никарагуа.

Президента Республики Никарагуа г-на Энрике Боланьоса Гейера сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Никарагуа Его Превосходительство г-на Энрике Боланьоса Гейера и пригласить его выступить в Ассамблее.

Президент Боланьос Гейер (*говорит по-испански*): В середине XIX века железные дороги строили по всему миру. Сталь в то время была не такого высокого качества, как сейчас, и поэтому колеса иногда ломались, что приводило к авариям и крушениям. Для предотвращения таких инцидентов на каждой станции был тормозной кондуктор, который ходил вдоль всех путей, с молотком в руке, постукивая по колесам, чтобы можно было заменить любое из колес, которое на слух имело дефект. Прошли годы и качество стали улучшилось, но тормозной кондуктор продолжал постукивать по

колесам, игнорируя тот факт, что в этом не было больше необходимости.

Мир меняется, и это означает, что мы тоже должны меняться вместе с ним, чтобы приспособиться к новым обстоятельствам. Нечто похожее происходит сейчас в Организации Объединенных Наций. Совет Безопасности, созданный после Второй мировой войны для поддержания мира в послевоенный период, это уже не тот Совет Безопасности, который нужен новому веку информационных технологий и глобальных потребностей. Мы должны заново изобрести Организацию Объединенных Наций.

Позвольте мне начать с вопроса о придании реформе Организации Объединенных Наций, с чем мы уже согласились, эффективного характера. Нам нужно расширить членский состав Совета Безопасности, чтобы в него вошли другие страны в качестве как постоянных членов — которые, по крайней мере, должны включать в себя Германию и Японию, — так и непостоянных членов, чтобы обеспечить более равноправное и демократическое представительство.

Наша Организация должна адаптироваться к новым задачам и реальностям сегодняшнего дня. В области развития, например, необходим новый подход. Больше всего нас заботит, как обеспечить, чтобы население мира и каждый человек в отдельности более активно участвовали в принятии решений, от которых зависит их будущее. Как я сказал три дня назад на заседании мировых лидеров «Меры по борьбе с голодом и нищетой», за развитие несут ответственность все государства, но это также главная ответственность каждого отдельно взятого человека.

Я считаю очень уместными здесь слова лауреата Нобелевской премии Жозе Сарамыго, который написал следующее:

«Так же горячо, как мы отстаиваем свои права, давайте притязать на ответственность за наши дела. Возможно, тогда мир станет намного лучше».

Поэтому было разумным решением, когда мы в нашей Американской декларации прав и обязанностей человека, подписанной в Боготе в 1948 году, заявили, что индивидуальная ответственность тождественна правам и существует наравне с ними.